**AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**

**Faculty of International Relations**

**Diplomatic Translation Department**

**Educational programme of specialty**

**6BO2311- Translation Studies in the field of international and legal relations**

**TSTD-3216–Translation of Scientific and Technical documents**

Autumn term, 2023-2024 academic year

**Syllabus**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ID,Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | | | | | | **Amount**  **of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | | **Practical training (PT)** | | **Laboratory (Lab)** | |
| 147 92 32  **Translation of Scientific and Technical documents** | 98 | 0 | | 5 | | 0 | | 5 | 7 |
| **Form of education** | **Type of course** | **Types of practical training** | | | **Number ofI WS** | | **Form of final control** | |
| Online | Basic course of elective component,  Practical course | discussion,  problem-solving | | | 6 | | Oral form | |
| Lecturer | Makisheva M.K.  Makisheva@mail.ru  8 707 712 0685 | |
| e-mail |
| Telephone number |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Goal of discipline** | **Learning outcomes (LO)**  As a result, the student will be able to: | **Achievement indicators of LO (AI)** |
| To focus on scholarly materials; To provide thegenerally recognized basis of high-quality accurate scientific translation of documents such as research, academic articles, the results of clinical trials and more into another language; to tackle technical texts such as assembly and user manuals, software strings, financial documents, patents, health and safety documents; to learn and know complex, specific language; to be in pace with a global network of cooperation and innovation; to involve only well trained experts in the specific field in order to avoid confusion, miscommunication . | **LO 1**. Explain theoretical basis of translation of diplomatic documents. | **AI 1.1 –**Speakson the role and importance of translating diplomatic documents.  **AI 1.2-**defines the trends of modern Translation Studies. |
|  | **LO 2**. Focus on the principal ethics of a translator. | **AI 2.1–**dwells upon the main assets that a translator should possess.  **AI 2.2**– memorizes the main items in the formal style. |
| **LO 3.**Apply effectively translation techniques following the established exhibits. | **AI3.1–**defines objects and subjects of professional activities.  **AI 3.2 –** makes translation analysis of the common text. |
| **LO 4.**Find the most frequent difficulties and differences in the source and target languages. | **AI 4.1–**develops a list of specific phraseological units.  **AI 4.2**–prepares a 3-5 minute monologue using the phrases from the list. |
| **LO 5.**Promote the skills of dealing with the news media. | **AI 5.1–**defines linguistic features of words and phraseological units used in the Media.  **AI5.2**–determines the most acceptable ways and techniques of translating various texts from the source into the Target Language. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Pre-requisites** | Basics of Written and Oral translation |
| **Post-requisites** | Translation of Scientific Texts |
| **References and Resources** | 1. Dr. Miremadi. Theory and Practice of Translation, 1991 2. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009 3. СдобниковВ.В. «20 уроковустногоперевода», Москва, 2006 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 5. 5. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about   Decibels, published April, 2020   1. 6. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг   переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. 7. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:   Междунар. отношения, 1978  8.Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного  переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.  9.Borisenko I.I. English in International Documents, NewEdition, Moscow,2012.  10.Kubiyas L.N. English for Experts in International Relations, Moscow, East-West.   1. 11. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)электронныйресурс "Multilingual dictionary" 2. 12. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNNnews" 3. 13. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBCnews" 4. 14. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz)электронныйресурс "Official website of Akorda" |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Rules of academic conduct:**  All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline.  **ATTENTION!** Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course, as well as in the MOOC.  **Academic values:**  - Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative.  -Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable.  - Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone. |
| **Assessment and attestation policy** | Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).  Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the content of the course**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week/Module** | **Topic** | **LO** | **AI** | **hours** | **Max.**  **grade** | **Form of assessment and knowledge** | **Form of lesson/**  **Platform** |
| **ModuleI. Theoretical Basics** | | | | | | | |
| **1** | Pr.L.1. Introduction. Theme: Theoretical Basis of Translation (in general) Memorizing some specific terms  2. Revision of Grammar. All Tense Forms in Active and Passive Voice  3. News Round-up. Commenting on the current events in the world. Analyzing of a Newspaper Article. | LO 1 | AI 1.1  2.3 | 3 | L1:4  PT1:8 | ВС1  TT 1 | Offline |
|  | | | | | | |
| **2** | Pr.L.2. Theme: What is scientific translation Memorizing specific terms applied.  2. Revision of Grammar. Complex Grammatical structures  3. News Round-up. Commenting on the global affairs. Analyzing of a Newspaper Article  4. Text translation of any passage from a Scientific Text | LO 1 | AI  1.1  1.2  2.3 | 3 | L2:4  PT2:8 | ВС2  TT 2 | Offline |
|  | | | | | | |
| **3** | Pr. L.3. Theme: How to carry out Scientific Translation? Memorizing Specific terms applied.  2. Revision of Grammar. Conditionals.  3. News Round-up. Analyzing of a newspaper article.  **SSW 1.** Theoretical approaches to Scientific Translation. | LO 1 | AI  1.2  2.3 | 3 | L3:4  PT3:8 | ВС3  TT 3 | Offline |
|  | | | | | | |
| **4** | Pr.L. 1. Theme: The main reasons why scientists and researchers need their works to be translated into the language of science.  2. Revision of Grammar. Conditionals (0,1,2,3).  3. News Round-up. Commenting on the global affairs.  4. Translation of any passage from a Scientific Text.  IWS (T)1. Prepare any analytical Essay on any scientific text. | LO2 | AI  2.1  2.2  2.3 | 3  1 | L4:4  PT4:8 | ВС4  ТT 4 | Offline |
|  | | | | | | |
| **5** | Pr.L. 1. Theme: Why is it important to find a skilled and experienced expert or a proofreader to review the work of a translator?  2. Grammar. Mixed forms of Conditionals. Making up their own examples/sentences  3.News Round-up. Commenting on the current events in the world.  4. Test translation of any passage (~500 words) from an academic article. | LO 2 | AI  2.2  2.4 | 3  1  33 | L5:4  PT5:8  20 | ВС5  TT 5  ИЗ 1 | Offline |
|  | | | | | | |
| **Module II.Interpretation Strategies** | | | | | | | |
| **6** | Pr.L. 1. Theme: Additional challenges that non-native speaking translators face in TST.  2. Grammar. Imperative sentences in negation.  3. Dwell upon the latest summit of G-20.  **IWS (T)2.**Translation of some clinical trials. | LO 4 | AI  2.3  4.1  4.3 | 3 | L6:4  PT6:8 | ВС6  ТT 6 | Offline |
|  | | | | | | |
| **7** | Pr.L. 1. Theme: No Vagueness in a translation. Memorizing some specific terms and terminology.  2. Revision of Grammar. **if I were you; I wish…**  3. Dwell upon the global affairs  **IWS(T) 2**. Consultation on the implementation of **IWS2** | LO4 | AI  2.2  4.2 | 3 | L7:4  PT7:8 | ВС7  ТT 7 | Offline |
| **Level Control 1 (РК1)** | | | | | | |
| **8** | Pr.L. 1. Theme: The Scientific and technical Translation Techniques. Work on the specific terms.  2. Revision of Grammar. Consolidationof all Forms (0,1,2,3).  3. Dwell upon theglobal affairs.  4. Test translation of any academic article  **IWS(t) 3.** Top Challenges of Scientific Translation. | LO 3 | AI  3.1  3.2  3.3  3.4 | 3  1 | L8:4  PT8:8 | ВС8  ТT 8 | Offline |
|  | | | | | | |
| **9** | Pr.L. 1. Theme: What is Technical Translation? Memorizing of specific terminology.  2. Revision of Grammar–Modal functions of the verbs – to have, to be  3. Newspaper. The Russian-Ukrainian current Relations.  **IWS (t)4.**Consultation on Technical Translation. | LO 4 | AI  4.1  4.2  5.2 | 3 | L9:4  PT9:8 | ВС9  ТT9 | Offline |
|  | | | | | | |
| **10** | Pr.L. 1. Theme: What is the difference between Technical and Scientific Translation?  2. Revision of Grammar. Word order in Indirect Questions  3. Commenting on the global affairs: Confrontation of Russia and the West.  4. Test translation of some Technical Test.  **IWS 2.** How to translate specific terms in Technical Texts. | LO 4 | AI  4.2  5.1 | 3  1  33 | L10:4  PT10:8  20 | ВС10  ТT 10  ИЗ 2 | Offline |
|  | | | | | | |
| **Module****III.** | | | | | | | |
| **11** | Pr.L. 1. Theme: Scientific Translation is a subbranch of Technical Translation.  2. Revision of Grammar. Sequence of Tenses and Word Order in Indirect Speech.  3. Dwell upon the current situation in Kazakhstan.  4. Test translation of an academic article. | LO 4 | AI  2.2  4.2  5.2 | 3 | L11:4  PT 11:8 | ВС11  ТT 11 | Offline |
|  | | | | | | |
| **12** | Pr.L. 1. Theme: The Role of Quality Assurance process in scientific and technical Translation.  2. Revision of Grammar. The equivalents of Modal Verbs (should; ought to; have to; be to; need).  3. Analyzing of a Newspaper Article.  IWS(t)5. Discussion of top challenges of TT and ST. | LO 5 | AI  2.2  4.2  5.2 | 3 | L12:4  PT12:8 | ВС12  ТT 12 | Offline |
|  | | | | | | |
| **13** | Pr.L. 1. Theme: Scientific and technical Translation and Globalization. Memorizing of specific terms of Scientific Texts.  2. Grammar. Grammatical changes of Tenses in the process of transformation of Direct Speech into Indirect.  3. Analyzing of a Newspaper Article.  IWS (t)6. Test translation of any passage from an academic article. | LO 5 | AI  4.2  5.2 | 3  1 | L13:4  PT13:8 | ВС13  ТT 13 | Offline |
|  | | | | | | |
| **14** | Pr.L. 1. Theme: The most common strategies in translating ST documents from the source language into the target language.  2. Revision of main grammatical categories which cause certain difficulties in translation.  3. Express your own point of view on the issue: Why the RF launched its operations against Ukraine?  4. Test translation of any passage from academic articles.  IWS(t)7. Consultation | LO 4 | AI  4.2  5.2 | 3  1 | L14:4  PT14:8 | ВС14  ТT 14 | Offline |
|  | | | | | | |
| **15** | Pr.L. 1. Theme: Why is data sharing through ST translation gives great opportunities for future promotion of science.  2. Get ready to have Vocabulary and Grammar test.  3. Test Translation  **IWS 3.** The importance of Scientific Translation in Research | LO5 | AI  4.2  5.2 | 3  1  32 | L15:4  PT15:8  20 | ВС15  ТT 15  ИЗ 3 | Offline |
|  |  | | | | | | |
|  | **Level Control 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Dean of the IRDZhekenov D.K.

Headof

Diplomatic Translation SeydikenovaА. S.

Department

Instructor Makisheva.M.K.